



Irene Vázquez López

Home : 03009, Alicante, Spain

Email: info@traduccionesvazquez.com **Phone:** (+34) 655428421

LinkedIn: www.linkedin.com/in/irene-vazquez-lopez

Gender: Female **Date of birth:** 9 Jun 1980 **Nationality:** Spanish

ABOUT ME

Born and raised in Germany with a bilingual education from birth, I have always identified with both cultures and have tried to combine the best of both. My curious nature, my passion for languages and my eagerness to build bridges between cultures led me to study translation and interpreting, in order to facilitate communication between people and bring points of view closer together.

WORK EXPERIENCE

[Sep 2007 – Current]

Sworn translator-interpreter DE->ES/ ES->DE, translator EN->ES

Traducciones Vázquez

City: Alicante

Country: Spain

As a sworn translator and interpreter DE->ES/ ES->DE with 18 years of experience, I translate specialised texts in the legal, economic-financial and commercial fields and provide sworn and liaison interpreting for courts and tribunals, notaries, registers, law firms, consultancies and other companies and private individuals.

Some of the documents I regularly translate are:

1. notarial documents: powers of attorney, articles of association, notarisation of company agreements, deeds of incorporation, deeds of sale, marriage contracts, wills, inheritance awards, etc.
2. documents of a procedural nature: judgments, lawsuits, responses to lawsuits, court orders, expert reports, etc.
3. documents of an economic and financial nature: annual accounts, audit reports, balance sheets and profit and loss accounts, annual reports, financial reports
4. documents for companies: general terms and conditions, contracts, privacy policies, codes of conduct, terms of reference, tender documents
5. documents in the field of international development cooperation, migration, sustainable development, poverty reduction, rural development, etc.
6. documents for individuals: birth, marriage and death certificates, family books, criminal record certificates, employment contracts, professional references and academic qualifications for working abroad and for homologations, all the necessary documentation for marriages, divorces, inheritances, real estate sales and purchases, etc.

As a sworn interpreter and liaison interpreter DE->ES/ ES->DE I provide my linguistic services in court proceedings, signings at notary's offices, business meetings, etc.

As a translator EN->ES I regularly translate documents for companies, such as general terms and conditions, contracts, privacy policies, codes of conduct and documentation in the field of international development cooperation, migration, sustainable development, poverty alleviation, rural development, etc.

[2020 – 2021]

Associate lecturer in the Bachelor's Degree in Translation and Interpreting

University of Alicante

City: Alicante

Country: Spain

1. Lecturer of the compulsory subject 32846 - General Reverse Translation A-C: Spanish-German, taught in the Degree in Translation and Interpreting: English and in the Degree in Translation and Interpreting: French during the academic year 2020/2021.
2. Lecturer of the compulsory subject 32822 - General Reverse Translation A-B: Spanish-German, taught in the Degree in Translation and Interpreting: German during the academic year 2020/2021.

[2016 – 2017]

Lecturer on the Official Master's Degree in Institutional Translation (German-Spanish)

University of Alicante

City: Alicante

Country: Spain

Lecturer of the subject 42404 - comparative legal systems (German-Spanish) in the Official Master's Degree in Institutional Translation during the academic year 2016/ 2017.

[Oct 2004 – Jul 2007]

Sworn translator-interpreter DE->ES/ ES->DE, translator EN->ES

Marta Caballero Pérez (Traducciones Caballero)

City: Alicante

Country: Spain

In Marta Caballero's legal translation office, I worked for three years on the specialised translation of legal and economic-financial texts and received training from a Spanish translator and lawyer (and at that time associate lecturer in legal translation DE->ES, advanced legal translation DE->ES and economic-financial translation DE->ES in the Degree in Translation and Interpreting - German at the University of Alicante) and a German translator and lawyer, which allowed me to acquire a profound knowledge of both the German and Spanish legal system and a great skill in the agile and precise translation of legal documents. I also frequently interpreted in courts and notaries' offices for the firm's clients, most of whom were lawyers and legal professionals.

EDUCATION AND TRAINING

[Jul 2005]

Appointment as a sworn German translator-interpreter

Spanish Ministry of Foreign Affairs, European Union and Cooperation

www.exteriores.gob.es

[Sep 2000 – Jul 2004]

Licenciada en Traducción e Interpretación [Degree in Translation and Interpreting (Language B: German, Language C: English)]

University of Alicante www.ua.es

Final grade: 9,34 (3,14 según R.D. 1497/87) **Level in EQF:** EQF level 7

National classification: Nivel 3

[2000]

Selectividad [Entrance qualification for Spanish Universities]

UNED

[Jun 1993 – Jun 1999]

Abitur [German school-leaving certificate and entrance qualification for German universities]

St. Ursula-Schule Hannover www.st-ursula-schule-hannover.de

Address: Hannover, Germany

Field(s) of study: Asignaturas principales: inglés y francés

Level in EQF: EQF level 4

LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): Spanish , German

Other language(s):

English

LISTENING C1 READING C2 WRITING C1

SPOKEN PRODUCTION C1 SPOKEN INTERACTION C1